

P.E.L.

Das Reich der Blumenkönigin.

Sinnige Unterhaltung.

L'empire de la reine des fleurs. The Realm of the Queen of Flowers.

Récréation raisonnée.

Rational entertainment.



CG.







L'empire
de la
Reine des Fleurs.

Récréation raisonnée
offerte par l'assemblage mille fois varié des plus
jolies fleurs, pour en former des bouquets, des
couronnes etc.

IV. Édition.

Les diverses fleurs choisies et pratiquées dans l'un des 4 cartons ci-joints, en ce qu'on en introduit la queue dans les fentes que portent ces cartons — formeront aussitôt les plus gracieux bouquets et les plus élégants, et cela au gré et selon le goût de l'amateur, selon les saisons qui font éclore ces fleurs et enfin, selon l'intention significative qu'on apportera à ce charmant ouvrage. Dans ce dernier cas, la devise que le texte ajoute au nom de chaque fleur, pourra servir de guide. C'est ainsi, par exemple que les lettres initiales des fleurs mêmes, pourront former un nom ou un mot quelconque qu'il sera fort intéressant d'étudier et de deviner. Les Numéros apposés sur la queue de chaque fleur, correspondent au Numéro et au sens de chacune d'elles. Une semblable composition élégante et fait avec goût, soit pour les formes, les couleurs et la signification, pourra servir de modèle au dessinateur, au peintre et même pour la broderie.

Nous conseillons au compositeur d'un semblable tableau de commencer par la partie haute du carton, à introduire la queue des fleurs, de

Das Reich
der
Blumenkönigin.

Sinnige Unterhaltung
durch Zusammenstellung der schönsten Blühpflanzen
zu Bouquets und Kränzen in tausendfacher
Veränderung.

IV. Auflage.

Die einzelnen Blumen werden auf einem der 4 Cartons in die darin angebrachten Einschnitte gesteckt, und dadurch die amuthigsten Kränze und Bouquets geformt, entweder nach freier Wahl der Blumen, oder je nach der Jahreszeit, in welcher sie blühen, oder nach dem Sinn ihrer Bedeutung. Zu letzterem Zweck dient das im Text dem Namen jeder Blume beige setzte Motto. — Nach den Anfangsbuchstaben der Blumen lassen sich Namen, Worte &c. zusammenstellen, deren Enträthselung zur angenehmsten Unterhaltung dient. — Die Nummern auf dem Stiel der Blumen verweisen auf Namen und Bedeutung derselben im Text unter gleicher Nummer. — Ein in der Zusammenstellung gebringenches Tableau wird als Vorlage zum Nachzeichnen und Malen dienen, so wie Ideen zu Mustern für Plattstickereien geben.

Bei Zusammenstellung eines Tableau ist es ratsam, mit dem Einsticken der Blumen am oberen Ende des Cartons zu beginnen, und damit

The Realm
of the
QUEEN OF FLOWERS.

Rational entertainment
by forming bouquets and garlands in endless
variation from the most beautiful
flowers.

IV. Edition.

The several flowers are placed ou one of the 4 Cartons in the incision made for this purpose; thus the most elegant bouquets and garlands are produced either according to free choice of the flowers, or the time of the year in which they bloom, or their symbolic signification as given here. For the latter purpose is used the motto attached to the name of each flower in the text. From the first letters of the flowers, words and names can be composed, the unriddling of which affords most agreeable amusement. The numbers on the stalks of the flowers refer to the name and signification of the same in the text and to the same number. — Such a composition made with taste and elegance will serve as a model for drawing and painting, and even for embroidery.

In the composition of a tableau it is advisable to begin with inserting the flowers in the upper end of the carton, to continue farther

continuer toujours vers le bas et de terminer en évitant sans cesse que les fleurs ne viennent à se couvrir totalement les unes les autres, c. à d. qu'on n'en voie que ce que le compositeur voudra laisser voir.

Comme les fentes pratiquées dans le carton sont plus larges que ne l'est la queue des fleurs, ces dernières pourront à volonté être posées droites ou plus ou moins inclinées vers les côtés, selon que le reclameront l'art et le goût qui doivent toujours présider à la composition d'un pareil object.

Il va sans dire que les fleurs le plus grandes et le plus pleines doivent occuper le milieu du tableau, et les plus légères le border tout autour.

Les 4 Cartons joints à ce jeu, permettent à plusieurs personnes en même temps, de prendre part à cette agréable et interessante re-creation.

nach unten fortzufahren und zu schließen, so daß die Blumen schichtweise übereinander zu liegen kommen.

Da die Einschnitte in den zur Unterlage dienenden Cartons breiter als die Stiele der Blumen sind, so können letztere durch mehr oder weniger geneigte Stellung in diejenige malerische Lage gebracht werden, welche für den Aufbau eines künstlerisch angeordneten Blumenstrausses nothwendig ist.

Selbstverständlich werden die größeren und volleren Blumen in die Mitte des Tableau, die leichter gehaltenen nach außen placirt.

Durch die 4 beigegebenen Cartons zum Aufstecken der Blumen können mehrere Personen zu gleicher Zeit an der Unterhaltung selbstthätig teilnehmen.

lower down, and to finish in the same manner in order that the flowers lie in layers over one another.

The incisions in the cartons being broader than the stalks of the flowers, these latter can be brought into a position more or less inclined, in such a picturesque position as is necessary in the composition of such an object.

It need hardly be mentioned that the larger and fuller flowers will be kept in the middle of the tableau, the lighter ones towards the edge.

By means of the 4 annexed cartons for fixing the flowers several persons may at one time engage in the amusement.



1. Amaryllis.

Si tu veux comprendre les autres,
C'est ton coeur qu'il faut étudier!

2. Anemone.

Laisse sous toi planer la terre,
Et ton coeur vers la haute sphère!

3. Oreille d'ours.

Seul vers les cieux
De tes desirs tourne les yeux!

4. Azalie.

Si tous sont infidèles,
Moi, je serai constant!

5. Croix de Malte.

Ton propre coeur — de tout ce qu'il desire
atteindra la réalité!

6. Dent de lion.

Pour venger du mépris l'injustice pénible
Viens et repose-toi, sur mon âme sensible!

7. Camélie.

Oui, oui, tu es un ange,
Ou les astres en ont menti!

8. Granadille.

Si de vagues desirs, de secrètes douleurs
Dans ton âme ont pris place,
Dis, en tournant vers Dieu tes yeux baignés
de pleurs:
„Ta volonté se fasse!“

9. Georgine.

La seule vraie grandeur vit de sa propre essence;
Elle et puis elle encor... en est la récompense!

10. Lierre.

Lierre ou coeur naïf, se font la même tâche;
Il bourgeonne, verdit, au même lieu s'attache!

11. Fleur de fraisier.

A bien te caresser, que je trouve d'attrait,
Dans l'éloquent silence et le frais de forêts!

12. Calcéolaire.

Si le monde' inconstant jamais t'avait trompée,
Sois fidèle à toi même et... tu seras vengée!

13. Fuchsie.

Hélas! Ne te plains pas alors que dans la vie,
Le destin a déçu ton espoir le plus doux!

Amaryllis.

Willst Du die Andern versteh'n,
Blick' in Dein eigenes Herz!

Anemone.

Läß die Erde unter Dir,
Dein Gemüth zum Himmel hebend.

Aurikel.

Zum Himmel richtet sich Dein sehndes Auge!

Azalia.

Wenn Alle untreu waren,
So bleibe ich doch treu!

Brennende Liebe.

Wofür Dein Herz entbrennt, das führt's hinaus!

Butterblume.

Und wenn sie Alle Dich verkennen,
So fliehe an mein fühlend Herz!

Camellia.

Ich glaube, daß Du ein Engel bist,
Die Sterne müßten lügen!

Christblume (Passionsblume).

Fühlst Du heimlich' Sehnen, tiefschwiegenes
Weh —
Sprich zu Gott mit Thränen: „Herr, Dein Will' gescheh!“

Dahlia.

Die inn're Höheit lebt von ihrer eignen Fülle,
Sie selbst, und nur sie selbst, ist ihr Gewinn.

Epheu.

Epheu und ein kindlich Gemüth
Hestet sich an, und grünet und blüht.

Erdbeerblüthe.

Wie geh' ich mit Dir so gerne
Im dunklen, flüsternden Wald!

Frauenschuh.

Hat Dich die Welt betrogen,
So bleib' Dir selbst nur treu!

Fuchsia.

Klage nicht, daß Dir im Leben
Ward vereitelt manches Hoffen!

Amaryllis.

Thou would'st know others? — to attain the art
Thou needest only study own heart.

Wind-flower.

Leave the earth beneath thee
Heavenward ben thy mind.

Auricula.

Raise thy longing eyes to heaven.

Azalia.

Though all forsake thee,
I will still be true.

Scarlet Lychnis.

Whate'er thy heart with ardour seek
Twill gain it in the end.

Butter-flower.

Misjudged by men, exposed to envy's dart
Flee to the place of refuge-to my heart.

Camelia.

I hold thee for an angel fair,
If not, the stars speak false!

Passion flower.

Feel'st thou a secret longing,
A deeply hidden woe;
Say, „Lord thy will be done,
From thee my blessings flow!“

Dahlia.

True greatness lives from her peculiar worth
In her alone is centred her reward.

Ivy.

Ivy and a simple mind
Clings steadfast, buds and blooms.

Strawberry-blossom.

How gladly do I go with thee
Within the dim and murmuring wood.

Lady's slipper.

Though thou hast found the world deceitful
Be true to thy own self.

Fuchsia.

Mourn not that in this life
Thy hopes have oft proved false!



14. **Gloxinie.**

Laisse, laisse — moi lire
Dans les replis de ton coeur !

15. **Pensée.**

Une intime pensée, un souvenir précieux,
Sont le plus beau des dons qui nous viennent
des Dieux !

16. **Gaillardie.**

Douce paix, céleste bien,
Viens reposer sur mon sein !

17. **Fleur de Grenade.**

Quoi ? tu cherches partout le bonheur des amours,
Sois heureux au contraire, alors que ses souffrances
Sont à ton coeur candide, inconnues toujours !

18. **Églantine.**

Oui, je serai ta rose,
Si tu veux être mon printemps !

19. **Jacinthe.**

Je sens, dans mon âme attendrie,
Resonner douce harmonie !

20. **Jasmin.**

Au fond du coeur,
Douce souvenance;
Dors bien, douce fleur —
Car la nuit s'avance !

21. **Cresson.**

Pardon, si j'ai pû t'offenser,
C'était bien loin de mon penser,

22. **Bluet.**

Des blés la plus modeste et la plus bleue fleur,
Oui, sois ma favorite et mon amie de coeur !

23. **Crocus (orientalis).**

Crois-tu donc que, dans ce monde,
Le bonheur soit éternel ?

24. **Giroflee.**

Dans l'azur doré du soir,
Pensant à toi, tu peux me voir !

25. **Lis.**

L'innocence est la parure de l'âme !

26. **Muguet.**

O toi, divin espoir, si riche, inépuisable,
A la joie, combien n'es-tu pas préférable !

27. **Fleur de pavot (Coquelicot).**

Bon soir, charmante enfant,
Puissent les anges garder ton sommeil.

14. **Gloxinia.**

Laß tief in Dir mich lesen !

15. **Gedenkemein.**

Ein treu Gedenken, lieb Grinnern,
Es ist die herrlichste der Gaben !

16. **Gottesauge.**

Süßer Friede —
Komm, ach komm in meine Brust !

17. **Granatblüthe.**

Du wünschest Dir der Liebe Lust,
Wohl Dir, daß Du von ihren Schmerzen
Bis diesen Tag hast nichts gewußt !

18. **Heideröschen.**

Ich will Dein Röschen werden,
Mein Frühling werde Du !

19. **Hyacinthe.**

Leise zieht durch mein Gemüth
Liebliches Geläute !

20. **Jasmin.**

Im tiefsten Innern ein süß' Grinnern,
Und einen Gruß zum Tageschlüß !

21. **Kapuziner-Kresse.**

Bergib, daß ich gekränkt Dich hab',
Es war nicht bös gemeint !

22. **Kornblume.**

Wie die Blumen im Korn, die schlchten, die blauen,
Bist, Liebling meiner Seele, Du.

23. **Krokus.**

Wähnst Du, daß auf Erden
Wohne dauernd Glück ?

24. **Levkoj.**

Bei gold'nem Abendschein
Sitz' ich und denke Dein !

25. **Lilie.**

Unschuld ist das Festkleid der Seele.

26. **Maiblume.**

O, schöne Hoffnung, schöner als die Freude,
Mit ihrem ganzen, reichen Überfluß !

27. **Mohn.**

Gute Nacht, Du süßes Kind,
Mögen Engel Dich behüten !

14. **Gloxinia.**

Let me deeply read thy soul !

15. **Pansy.**

A sweet remembrance and a truthful thought
Are fairest treasures meted to our lot !

16. **Gaillardia.**

Peace, sweet peace,
Come, oh ! come to my sad breast !

17. **Pomegranate-blossom.**

Thou seek'st to know the joy of love, —
Better rejoice that till this day
Thou hast not felt its bitter sway.

18. **Heath-rose.**

For thee I shall become the rose,
Oh ! be the spring to me !

19. **Hyacinth.**

Softly through my breast are stealing
Sounds which waken tenderest feeling.

20. **Jessamin.**

A sweet remembrance deep within the heart
A greeting tho the parting day.

21. **Cress.**

Forget that I have wounded thee,
I did not mean it ill !

22. **Corn-flower.**

As' midst the corn those simple blue flowers spring
Become, sweet love, the beauty of my life.

23. **Crocus.**

Think'st thou that on this earth
Is found unmixed joy ?

24. **Stock-flower.**

Whilst sinks the sun in glory in the west
I sit, and thoughts of the sweep through my breast.

25. **Lily.**

Innocence is the ornament of the soul.

26. **Lily of the valley.**

Oh beauteous Hope, more beauteous far than Joy
Bliss without measure, bliss without alloy.

27. **Poppy.**

Good Night, sweet child,
Angels, be thy guard !

28. Myrthe.

A qui ressembles-tu, toi Myrthe, fleur si belle?
Et tu dis: A l'amour profond, brûlant, fidèle!

29. Narcisse.

Qu'importe le vent et la pluie au dehors,
Quand dans mon cœur un brillant soleil dort!

30. Oeillet.

La vraie bonté de cœur, se nourrit du seul lait
De son propre bienfait!

31. Rose laurel (Oléandre).

Seul bien de la vie,
Heureux sans repos:
Amour, c'est ton lot!

32. Fleur d'orange.

Quoi de plus beau que la beau même?
Si non — l'humilité dessous la diadème!

33. Pelargonium.

Penser à toi sans chagrin:
Ou t'oublier? c'est impossible!

34. Pétonie.

La vie . . . c'est joie et chagrin:
Attends donc tout du seul destin!

35. Primevère.

Je voudrais te savoir mienne!
Alors, combien je t'aimerais!

36. Renoncule.

La vraie joie du cœur rend bon, satisfait et pieux!

37. Rose cent-feuilles.

L'amour est plein comme un bouton de rose:
Au dehors tout est feuille, et dans son sein
vermeil,

Des feuilles un millier germe encore et repose!

38. Pervenche.

Plein de chagrins et plein de joie,
A mille pensers c'est être en proie!

39. Perce-neige.

Salut à toi!

40. Etoilée.

Ton cœur est-il plein d'amertume,
Confie aux astres tes chagrins!

41. Rose-jaune.

Sur la Beauté, grâce l'emporte;
Mais l'Innocence gagne le prix!

Myrthe.

Myrthe, wem gleichst Du?
Treu liebenden Herzen!

Narcisse.

Was kümmt Dich draußen der Regen,
Wenn im Herzen die Sonne scheint?

Melke.

Die wahre Herzengüte nährt sich an dem
Guten, das sie Andern thut.

Oleander.

Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh',
Liebe bist Du!

Orangenblüthe.

Was ist schöner als schön?
Die Großmuth im Kleide der Demuth!

Pelargonium.

O, wie könnt' ich Dein vergessen,
Dein gedenken ohne Leid ?!

Petunia.

Es wechselt stets Freude mit Leid,
Dem Glücke nur vertrau!

Primel.

Ich wollt', Du wärst mein Eigen,
Wie lieb sollt' Du mir sein!

Ranunkel.

Wahre Freude macht gut und froh und fromm.

Rosa centifolia.

Die Lieb ist voll, wie einer Rose Schoos,
Woraus sich hundert Blätter ringen los,
Und hundert andre glühen noch im Jünen.

Sinngrün (Immergrün).

Freudvoll und Leidvoll,
Gedankenvoll sein!

Schneeglöckchen.

Gott grüße Dich!

Sternblume.

Vertraue Du dem Licht der Sterne,
Beschleicht Dein Herz ein bitt'res Weh!

Theerose.

Die Schönheit röhrt, doch Annuth siegt, und
Unschuld nur behält den Preis!

Myrtle.

Myrtle, whom dost thou resemble? —
True and loving hearts.

Narcissus (Daffodil).

What is to thee the rain without
When sunshine lights the heart?

Pink.

True goodness of heart lives on
The good that it does to others.

Oleander.

Life is pleasure
Fortune treasure
Love, thou 'rt more than all!

Orange-blossom.

What is more beauteous than beauty?
Generosity in humble attire!

Pelargonium.

Oh! how could I forget thee,
Or think of thee without pain.

Petunia.

Joy and sorrow ever change
Trust to fortune only.

Primrose.

I would thou wert my own
How dear thoud'st be to me!

Ranunculus (Crow-foot).

True happiness makes good and joyous, and pious.

Rose centifolious.

Sweet love is full as in the beauteous rose:
A hundred leaves are struggling to unclose,
Whilst in the heart a hundred others glow.

Sensitive-plant (evergreen).

Filled with sorrow, filled with joy
Filled with thoughts without alloy.

Snow-drop.

Be blessed of Heaven!

Star-flower.

Trust thou the starlight
When creeping round thy heart
Thou feel'st life's bitter smart!

Tea-rose.

'Tis beauty conquers, graces o'ercomes
But innocence receives the prize.





42.

Tulipe.

Avec fierté, méprise
La fierté d'un insensé!

43.

Fleur d'orme.

N'espères ni me crains, ci-bas, avec ardeur!
La tranquille raison te promet le bonheur!

44.

Violette.

C'est ta timide essence
Qui t'approche des Dieux,
Ti met en connivence
Avec l'esprit pieux!

45.

Verbène.

Jette le poids qui t'obsède,
Mon âme, et de mèt en émoi!

46.

Herbe aux perles.

Lorsque de son silence enfin l'amour est las,
Dans son intérieur, il va dire . . . et soupire:
„Non ne m'oubliez pas!“

47.

Aubépine.

La patience est bien une perfide plante,
Car la ronce ou l'épine en borde l'alentour!

48.

Liseron.

Tant que mes Cieux sont clairs et purs,
Point ne pense aux autans futurs!

49.

Liseron de haies.

Ah! Dis-moi, serait il possible,
Que je puisse t'abandonner!

50.

Colchique.

Cette fleur passagère, hélas! n'est qu'un
mirage,
Sans trace elle a passé sous l'empire de
l'âge!

Tulpe.

Verachte stolz den stolzen eitlen Thoren!

Ulmenblüthe.

Hoffe nichts und fürchte nichts auf Erden
Mit Leidenschaft, und Du wirst glücklich werden!

Beilchen.

Dein Inn'res ist's, was Dich zu Gott erhebt,
Und zur Gemeinschaft reiner Geister führt.

Berbena.

Wirf ab, Herz, was Dich kränket,
Und was Dir bange macht!

Bergföhmeinnicht.

Wenn stille Liebe es sinnend bricht,
Aus ihm noch die inn're Stimme spricht:
Bergföhmeinnicht!

Weißdorn.

Es ist Geduld ein rauher Strauch,
Voll Dornen aller Enden!

Winde.

So lang mein Himmel heiter bläut,
Will ich nicht an die Wolken denken.

Zaunwinde.

Ach, wie ist's möglich dann,
Dass ich Dich lassen kann!

Zeitlose.

Doch nur ein Schein ist ihre Herrlichkeit,
Und spurlos welkt sie in dem Lauf der Zeit.

Tulip.

Proudly despise the proud vain fool.

Elm-blossom.

Hope nought, fear nought on earth
'neath passion sway
Thou wilt be blessed with fortune's glorious ray.

Violet.

'Tis inward worth that raises thee to God
And leads thee to communion with the blessed.

Verbena.

Throw off, what makes thee sick,
My heart, what gives thee pain.

Forget-me not.

When silent love at length grows bold,
And tells its hidden thought,
It speaks what unexpressed it told —
Beloved! Forget-me-not!

Whitethorn.

This patience is a jagged plant
I would its end were come.

Convolvulus.

Whilst a bright heaven serenely smiles
I will noth thinks of clouds.

Bindweed.

Ah! were it possible
That I could e'er forsake thee!

Meadow saffron.

All that's bright must fade —
Thee brightest still thee fleetest;
All that's sweet was made
But to be lost when sweetest.

50



42.



43.



47.



48.



44.



49.



45.



46.



50.











